

УДК 81–119

**Воложанина Ю.В.***(г. Москва)*ОСОБЕННОСТИ СТРУКТУРНО-СЕМАНТИЧЕСКОГО  
ПОСТРОЕНИЯ АНГЛИЙСКОЙ ЭПИГРАММЫ И СОНЕТА

*Аннотация.* Статья посвящена сравнительно-сопоставительному исследованию текстов эпиграммы и сонета на английском языке. В текстах эпиграммы и сонета, представляющих собой разновидности малого поэтического жанра английской литературы, выявляются и систематизируются общие и различительные признаки. В статье выявляется особая значимость лингвистической категории тождества в процессе декодирования авторского ракурса при построении текста английских эпиграммы и сонета.

*Ключевые слова:* эпиграмма, сонет, структурная рамка, сюжетная перспектива, инвариант, категория тождества, авторский ракурс.

**Y. Volozhanina***Moscow*PECULIARITIES OF STRUCTURAL AND SEMANTIC CONSTRUCTION  
OF ENGLISH EPIGRAM AND SONNET

*Abstract.* The article focuses on the comparative analytical research of the texts of English epigrams and sonnets. Being texts of two close genres of the English literature, epigrams and sonnets are analyzed to systematize their common and distinguishing features. The article reveals the importance of the linguistic category of identity for the process of decoding the author's perspective in the texts of English epigrams and sonnets.

*Key words:* epigram, sonnet, structural frame, plot perspective, invariant, category of identity, author's perspective.

Выявление общих и дифференциальных характеристик структуры и семантики текстов английской эпиграммы и сонета как разновидностей малого поэтического жанра представляется актуальным в связи с повышенным интересом исследователей к внутренним закономерностям процесса речетворчества, а также с интенсивным развитием стилистики речи.

Объектом рассмотрения и последующего анализа послужили английские эпиграммы и сонеты. Предметом выступили интегральные и дифференциальные особенности поверхностного и глубинного уровней построения текстов произведений данных жанров.

Несомненным фактом выступает наличие различительных характеристик текстов английского сонета и эпиграммы, выражающихся, прежде всего, в разной количественной наполняемости произведений данных разновидностей малого поэтического жанра. Так, сонеты содержат фиксированное количество строк (14), что является одним из основополагающих канонов как для английского (шекспировского) сонета, так и для итальянского сонета, форму которого заложил классик итальянской поэзии Франческо Петрарка. Различия данных разновидностей сонета кроются в пропорциональном соотношении частей. У шекспировского сонета традиционно присутствуют три катрена и одна заключительная двустрочная строфа, а у итальянского сонета два катрена, образующих октаву, и два терцета, составляющих сестет. Количественный объем эпиграмм не фиксирован, количество строк колеблется от двух до шестнадцати, при этом не существует ограничений на организацию строк или метрический размер [1, с. 15].

Второе отличие английской эпиграммы от сонета, лежащее на поверхности, заключается в тематической отнесенности произведений. Сонет и эпиграмма могут затрагивать самый широкий спектр тем – от романтических до политических. Эпиграмма должна сохранять свое главное качество – быть остроумной и удивлять читателя неожиданным поворотом авторской мысли в заключении, что не обязательно для сонета, хотя многие исследователи этого жанра настаивают на наличии определенной эпиграмматичности в форме шекспировского сонета, в котором заключение должно уместиться всего лишь в две строки [9–11].

Проведем сопоставительный анализ эпиграммы (1) и сонета (2), принадлежащих перу великого В. Шекспира:

Nature that gave the bee so feat a grace  
 To find honey of so wondrous fashion,  
 Hath taught the spider out of the same place  
 To fetch poison, by strange alteration.  
 Though this be strange, it is a stranger case,  
 With one kiss, by secret operation,  
 Both these at once, in those your lips to find:  
 In change whereof, I leave my heart behind. (1)

Lo, as a careful housewife runs to catch  
 One of her feathered creatures broke away,  
 Sets down her babe, and makes all swift dispatch  
 In pursuit of the thing she would have stay;

Whilst her neglected child holds her in chase,  
Cries to catch her whose busy care is bent  
To follow that which flies before her face,  
Not prizing her poor infant's discontent;

So runn'st thou after that which flies from thee,  
Whilst I thy babe chase thee afar behind;  
But if thou catch thy hope, turn back to me,  
And play the mother's part, kiss me, be kind;

So will I pray that thou mayst have thy "Will",  
If thou turn back and my loud crying still. (2)

Оба произведения объединены общей романтической тематикой. Эпиграмма содержит неполную рамочную структуру, в которой отсутствует вводная часть, однако центральная часть содержит художественное событие, оценка которого дана в заключении-выводе автора в последней строке (*I leave my heart behind*). Эпиграмма представляет собой микротематическую речевую ситуацию, состоящую из двух речевых комплексов, центральным элементом которых служит инвариантное значение «соблазн», представленное тремя синонимичными повторами: *so wondrous fashion, strange alteration, secret operation* [4, с. 80]. Примечательно, что раскрытие инварианта осуществляется при помощи стилистического приема метафорического сравнения, расшифровка которого представлена в заключении.

Таким образом, заключение-пуант имеет ретроспективную семантическую связь с центральной частью текста эпиграммы. Заметим, что отсутствие названия само по себе довольно редкое явление для эпиграмматических произведений ввиду их адресованности. Это позволяет выдвинуть предположение о том, что микротема анализируемого произведения, которая однозначно декодируется посредством действия категории тождества и выступает в качестве ее идентификации, может быть приравнена к названию [8, с. 65].

Приведенный выше сонет являет собой полноценно оформленную рамочную структуру, в которой начальный катрен содержит отношение автора к теме повествования, раскрывая смысловую направленность [2; 5]. Содержание вводного катрена довольно необычно стилизованно оформлено, выступая метафорой-аллюзией, где под маской «домохозяйки» (*a careful housewife*) скрывается возлюбленная, под «шалльной курицей» (в переводе С.Я. Маршака; *her feathered creatures*) – соперник, под «брошенным ребенком» (*her neglected child*) – автор. Благодаря большему по сравнению

с эпиграммой количеству строк, развязка сонета содержится в итоговом (третьем) катрене, подготавливающем читателя к заключению, в котором просматривается ретроспективная семантическая связь с итоговым катреном. По композиции сонет, так же как и эпиграмма, состоит из микротематической речевой ситуации с одним инвариантом «*покинутый*» – *neglected*. Отсутствие названия при этом может быть компенсировано микротемой, однозначно вычленимой реципиентом из содержания текста сонета.

Приведенный выше структурно-семантический анализ текстов двух произведений малого поэтического жанра позволяет выделить сходства на глубинном уровне их построения. Интегральный признак, сближающий английскую эпиграмму и сонет, заключается в том, что на уровне линейно-плоскостного изложения содержания макеты произведений имеют схожие очертания [3, с. 20; 7, с. 103]. Определенная схожесть присутствует и в сюжетной композиции, в отсутствии сюжетной перспективы, функции которой в эпиграмме и сонете выполняет инвариант, заложенный авторским ракурсом на глубинном уровне их построения. Микротематическая речевая ситуация представляет собой главный структурный элемент обоих произведений, микротема заменяет название, отсутствующее у обоих произведений. Примечательно, что декодирование инвариантов на уровне стилизованного речетворчества осуществляется схожими стилистическими приемами.

Существенной различительной характеристикой оказывается архитекtonика текста произведений: эпиграмма, в отличие от сонета, не содержит полную рамочную конструкцию, несмотря на немалый для эпиграмматического произведения объем.

Swans sing before they die – 'twere no bad thing,  
Should certain persons die before they sing. (3)

On the Sonnet

If by dull rhymes our English must be chain'd,  
And, like Andromeda, the Sonnet sweet  
Fetter'd, in spite of pained loveliness;  
Let us find out, if we must be constrain'd,

Sandals more interwoven and complete  
To fit the naked foot of poesy;  
Let us inspect the lyre, and weigh the stress  
Of every chord, and see what may be gain'd

By ear industrious, and attention meet:  
Misers of sound and syllable, no less  
Than Midas of his coinage, let us be

Jealous of dead leaves in the bay wreath crown;  
So, if we may not let the Muse be free,  
She will be bound with garlands of her own. (4)

Приведенные выше произведения принадлежат С.Т. Кольриджу (3) и Джону Китсу (4) и на первый взгляд имеют мало общего, существенно различаясь протяженностью: эпиграмма содержит две строки, а сонет – четырнадцать строк и является итальянской формой. Эпиграмма обладает максимально усеченной структурной рамкой, центральная часть которой выполняет функцию заключения, которое не удастся вычленить как самостоятельную часть текста, что, однако, позволило поэту проявить изобретательность и сделать содержание конечной строки довольно острым, придавая юмору этого произведения оттенок сарказма. По композиции текст являет собой микротематическую речевую ситуацию, заключенную в одном речевом комплексе и основанную на инварианте «*плохое пение*», который раскрывается на уровне стилизованного речетворчества с помощью метафоричного сравнения. Микротема, запрограммированная авторским ракурсом, без труда декодируется под действием категории тождества благодаря элективности тех речевых выразителей, которые использует автор для ее раскрытия [6, с. 61], поэтому ее можно приравнять к названию произведения.

Приведенный выше сонет – классический пример итальянской формы, поскольку в нем можно вычленить два катрена и два терцета, то есть полноценную структурную рамку. Это классический по содержанию сонет, в котором на уровне стилизованного речетворчества имеются аллюзии на мифологических персонажей (*like Andromeda, Midas of his coinage*). Композиция сонета основана на микротематической речевой ситуации, вмещающей несколько речевых комплексов, служащих, однако, для раскрытия лишь одного инвариантного значения «*сохранение сонета*». Микротема сонета совпадает с его названием, а сам текст произведения выступает в качестве макроконтекста для ее раскрытия.

На основе изложенного материала можно сделать предположение об идентичности макетов построения эпиграммы и сонета на глубинном уровне, когда, несмотря на наличие очевидных внешних расхождений, которые оказываются лишь поверхностными, каркасы текстов демонстрируют схожесть.

Уточним, что объем статьи заставил нас привести лишь малую часть анализа структурно-семантических особенностей текстов.

Анализ обширного фактического материала – многочисленных эпиграмм и сонетов английских поэтов XVI–XX веков показал, что английские эпиграмма и сонет, несмотря на различия структурного оформления поверхностного уровня, обладают многочисленными общими признаками внутренней структуры. Они основаны на инварианте, продиктованном авторским ракурсом, раскрытие которого на поверхностном уровне осуществляется через микротематическую речевую ситуацию благодаря действию категории тождества, в процессе чего микротема выступает ее идентификацией.

#### Литература:

1. *Алексеева Е.В.* Структурно-семантические особенности некоторых поэтических произведений фольклорного жанра: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 1999. 21 с.
2. *Бабкина И.А.* Структурно-семантическая организация сонетов В.Шекспира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2006. 26 с.
3. *Кошечкина И.Г.* О соотношении форм и значений внутренней и внешней речи // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия: Филологические науки. 2013. № 4. С. 18–24.
4. *Кошечкина И.Г.* Стилистика современного английского языка. М.: Академия, 2012. 352 с.
5. *Луговская Е.Ю.* Речевая структура сонета: на материале сонетов В. Шекспира: автореф. дис. ... канд. филол. наук. М., 2005. 28 с.
6. *Свиридова Л.К.* Категория тождества в процессе осознания объекта // Вестник Московского государственного гуманитарного университета им. М.А. Шолохова. Серия: Филологические науки. 2013. № 4. С. 58–62.
7. *Свиридова Л.К.* К унификации анализа различных текстовых жанров // Теоретические и прикладные аспекты лингвистики: матер. международной научно-практической конференции молодых исследователей. М., 2013. С. 101–104.
8. *Свиридова Л.К.* Повтор как одна из речевых форм категории тождества в драматургии // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 6. С. 63–66.
9. *Fuller J.* The sonnet. London: Methuen, 1972. 58 p.
10. *Lever J.W.* The Elizabethan love sonnet. London: Methuen, 1966. 282 p.
11. *Zillman L.J.* John Keats and the sonnet tradition: a critical and comparative study. New York: Octagon Books, 1966. 209 p.